



儿童文学

卡雷尔·恰佩克集

[捷克] 卡雷尔·恰佩克 著
任溶溶 译
上海译文出版社





译文
童书

儿童文学

小公主
吹牛大王历险记
小王子
地板下的小人
傻瓜城的故事及其他
拉封丹寓言诗
穆尔克国的故事
恰佩克童话集
水孩子
木偶奇遇记
秘密花园

小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯
小纽扣杰姆和 13 个海盗
讲不完的故事
假话国历险记·天上掉下来的大蛋糕
精灵鼠小弟·吹小号的天鹅
格林童话
安徒生童话
一千零一夜
豪夫童话
绿野仙踪
爱丽丝奇境历险记
柳树间的风
克雷洛夫寓言
鹅妈妈的故事
铁路边的孩子们

装帧设计 王俭

ISBN 7-5327-2771-8



9 787532 727711 >

ISBN7-5327-2771-8/I·1611

定 价：10.00 元

易文网：www.ewen.cc

北京市东城区图书馆

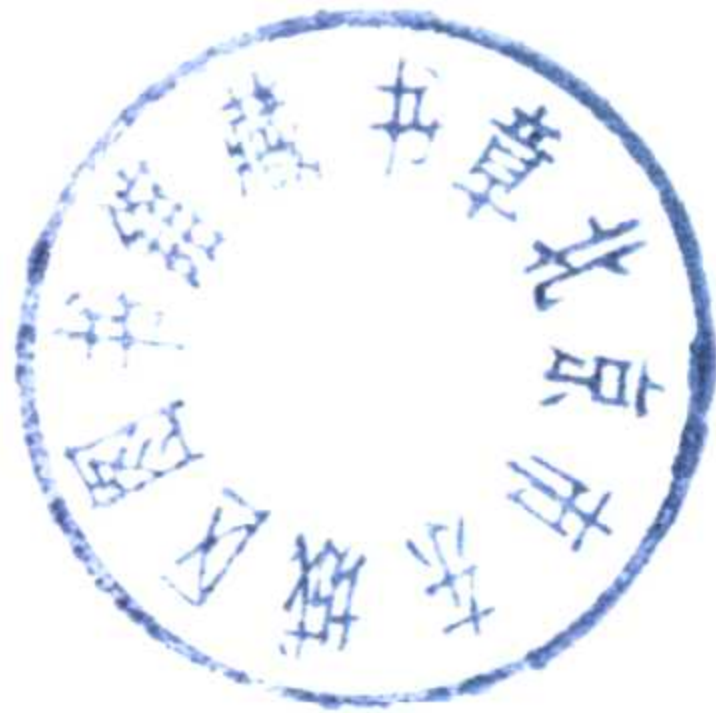


90270221

图书

恰佩克童话集

[捷克] 卡雷尔·恰佩克 著
任溶溶 译



I514.88

1003

90270221



上海译文出版社

③R

图书在版编目(CIP)数据

恰佩克童话集/(捷克)恰佩克(Capek, K.)著;任溶溶译. —上海:上海译文出版社, 2002. 4

(译文童书. 儿童文学)

书名原文: Devatero Pohadek Karel Capek

ISBN 7-5327-2771-8

I. 恰... II. ①恰... ②任... III. 童话—作品集—捷克—现代 IV. I524.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 072685 号

Karel Capek

DEVATERO POHADEK KAREL CAPEK

恰佩克童话集

[捷克] 卡雷尔·恰佩克著

任溶溶 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 5.5 插页 6 字数 92,000

2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

印数: 0,001—7,000 册

ISBN 7-5327-2771-8/I·1611

定价: 10.00 元



作者（右）和画家胞兄约瑟夫（左）手足情深，也是工作的好伙伴。

译者的话

世界上有一些大作家，他们既为大朋友写出了大作品，也为小朋友写出了大作品。我这里说的大作品，不一定指字数多，篇幅大，而是指写得出色，有价值。大作品当然有篇幅大的，但篇幅大的也可以是小作品。反过来，也有些大作品只有几百几千个字，假使是诗，还有几十个字的。大家熟悉的李白那首名诗《静夜思》，你说它是不是大作品？当然是大作品。可是“床前明月光，疑是地上霜，举头望明月，低头思故乡”，整首诗一共才二十个字，却是流传千古、脍炙人口的名作。给小朋友的大作品，依我想，篇幅很大的是不多的。

现在就来给大家介绍这样一位给大朋友、小朋友都写出了大作品的大作家。他叫卡雷尔·恰佩克(Karel Capek, 1890—1938)，是捷克著名的剧作家和小说家。

机器人是怎么回事，现在大家太熟悉了。可是你们



知道吗，机器人在欧美叫“罗博特”(robot)，而这个名称，正是卡雷尔·恰佩克创造的。他早在1920年写了一个讽刺剧，叫做《罗素姆万能机器人》，写机器人的反抗，剧本中的机器人就叫“罗博特”，这个词源自捷克文的“罗博塔”，意思是：劳役、苦工。文学作品中的人物名字成了后来真正广泛出现的机器人的世界性名词，这样的作品还不是大作品吗？作者还写了许多作品，如著名的长篇幻想小说《鲛鱼之乱》等等。他善于在作品中采用寓意和童话手法讽刺和抨击资本主义社会中的丑恶现象和法西斯主义——你们知道，当时一些国家的法西斯分子正在猖獗活动，向外发动侵略，全世界人民正在展开对他们的斗争。由于卡雷尔·恰佩克在文学上的巨大成就，他担任过捷克笔会的主席，并与人共同建立了斯洛伐克笔会。当时担任国际笔会主席的英国作家威尔斯还提议让他接替自己担任这个职务，但他谢绝了。

卡雷尔·恰佩克写他那些成人作品尚且采用幻想和童话手法，那么，他为儿童写的童话，就更是不折不扣的童话了。他写的童话不多，但构思和写法确实精采，别出心裁，与众不同。这本书收进了他专门为小朋友写的全部童话。他的童话不但好看，而且含有深意。我认为这些童话是大作品，是好童话，相信小读者会喜爱它们，并且敬佩这位也给小朋友写出大作品的大作家——卡雷尔·恰佩克。

接下来要介绍这本书的插图画家。这些插图让人一看就觉得好玩，和幽默的童话真有异曲同工之妙。插图的作者不是别人，正是童话作者卡雷尔·恰佩克的哥哥——约瑟夫·恰佩克(1887—1945)。

卡雷尔·恰佩克真是有个好哥哥。卡雷尔从小身体不好，哥哥一直照顾他。约瑟夫·恰佩克是位画家，也是位作家。1908年，他和弟弟还在求学期间就合作写文章，寄到报刊上发表。在以后的二十年间，他们还是合作写出了不少作品，有小说，有剧本。对弟弟这么熟悉的哥哥，对弟弟的童话自然非常理解，加上他自己对绘画的独特风格，就给弟弟的童话配上了很有味道又相得益彰的插图。

他们两兄弟都是反法西斯的爱国人士。弟弟1938年早逝，他的葬礼成了捷克首都布拉格市民反法西斯的示威游行。德国法西斯对他恨之入骨，第二年一侵入布拉格，马上下令逮捕他，不知道他已经死了。哥哥约瑟夫就没能幸免于难，遭到了逮捕，给关进集中营，1945年在德国法西斯垮台时遇害。

任溶溶

2001.8.2

目 录

译者的话.....	1
邮递员的童话.....	1
医生的童话.....	31
水怪的童话.....	60
鸟和天使的童话.....	72
警察的大童话.....	83
狗和精灵的童话.....	115
流浪汉的童话.....	128
强盗的童话.....	148



作者（右）和画家胞兄约瑟夫（左）手足情深，也是工作的好伙伴。

译者的话

世界上有一些大作家，他们既为大朋友写出了大作品，也为小朋友写出了大作品。我这里说的大作品，不一定指字数多，篇幅大，而是指写得出色，有价值。大作品当然有篇幅大的，但篇幅大的也可以是小作品。反过来，也有些大作品只有几百几千个字，假使是诗，还有几十个字的。大家熟悉的李白那首名诗《静夜思》，你说它是不是大作品？当然是大作品。可是“床前明月光，疑是地上霜，举头望明月，低头思故乡”，整首诗一共才二十个字，却是流传千古、脍炙人口的名作。给小朋友的大作品，依我想，篇幅很大的是不多的。

现在就来给大家介绍这样一位给大朋友、小朋友都写出了大作品的大作家。他叫卡雷尔·恰佩克(Karel Capek, 1890—1938)，是捷克著名的剧作家和小说家。

机器人是怎么回事，现在大家太熟悉了。可是你们



知道吗，机器人在欧美叫“罗博特”(robot)，而这个名称，正是卡雷尔·恰佩克创造的。他早在1920年写了一个讽刺剧，叫做《罗素姆万能机器人》，写机器人的反抗，剧本中的机器人就叫“罗博特”，这个词源自捷克文的“罗博塔”，意思是：劳役、苦工。文学作品中的人物名字成了后来真正广泛出现的机器人的世界性名词，这样的作品还不是大作品吗？作者还写了许多作品，如著名的长篇幻想小说《鲛鱼之乱》等等。他善于在作品中采用寓意和童话手法讽刺和抨击资本主义社会中的丑恶现象和法西斯主义——你们知道，当时一些国家的法西斯分子正在猖獗活动，向外发动侵略，全世界人民正在展开对他们的斗争。由于卡雷尔·恰佩克在文学上的巨大成就，他担任过捷克笔会的主席，并与人共同建立了斯洛伐克笔会。当时担任国际笔会主席的英国作家威尔斯还提议让他接替自己担任这个职务，但他谢绝了。

卡雷尔·恰佩克写他那些成人作品尚且采用幻想和童话手法，那么，他为儿童写的童话，就更是不折不扣的童话了。他写的童话不多，但构思和写法确实精采，别出心裁，与众不同。这本书收进了他专门为小朋友写的全部童话。他的童话不但好看，而且含有深意。我认为这些童话是大作品，是好童话，相信小读者会喜爱它们，并且敬佩这位也给小朋友写出大作品的大作家——卡雷尔·恰佩克。

接下来要介绍这本书的插图画家。这些插图让人一看就觉得好玩，和幽默的童话真有异曲同工之妙。插图的作者不是别人，正是童话作者卡雷尔·恰佩克的哥哥——约瑟夫·恰佩克(1887—1945)。

卡雷尔·恰佩克真是有个好哥哥。卡雷尔从小身体不好，哥哥一直照顾他。约瑟夫·恰佩克是位画家，也是位作家。1908年，他和弟弟还在求学期间就合作写文章，寄到报刊上发表。在以后的二十年间，他们还是合作写出了不少作品，有小说，有剧本。对弟弟这么熟悉的哥哥，对弟弟的童话自然非常理解，加上他自己对绘画的独特风格，就给弟弟的童话配上了很有味道又相得益彰的插图。

他们两兄弟都是反法西斯的爱国人士。弟弟1938年早逝，他的葬礼成了捷克首都布拉格市民反法西斯的示威游行。德国法西斯对他恨之入骨，第二年一侵入布拉格，马上下令逮捕他，不知道他已经死了。哥哥约瑟夫就没能幸免于难，遭到了逮捕，给关进集中营，1945年在德国法西斯垮台时遇害。

任溶溶

2001.8.2

目 录

译者的话.....	1
邮递员的童话.....	1
医生的童话.....	31
水怪的童话.....	60
鸟和天使的童话.....	72
警察的大童话.....	83
狗和精灵的童话.....	115
流浪汉的童话.....	128
强盗的童话.....	148

邮递员的童话

请大家说说：既然一行可以有一行的童话——讲国王啊，讲王子啊，讲强盗啊，讲牧人啊，讲骑士啊，讲巫师啊，讲樵夫啊，讲水怪啊，——那么，为什么就不能有一个童话讲讲邮递员呢？拿邮局来说吧，这简直是一块魔地！它里面有各式各样的告示：“禁止吸烟”，“不准带狗进来”，严禁这样，严禁那样……我跟你们说：没有一个魔法师或者一个恶棍的屋子里有那么多禁条戒律的。光从这一点就可以看到，邮局是一个神秘的禁地。小朋友，你们谁看见过，邮局夜里关上门以后，里面在干些什么吗？实在值得看看！……有一位先生——他的名字叫科尔巴巴，工作是送信的——倒的确看见过，并且跟别的邮递员说了，这些人又告诉了别人，到头来，这些话传到了我的耳朵里。我可不是一个小气鬼，有话会不肯告诉别人的。有话我真恨不得快点讲掉。好，我



这就开始给大家讲讲这件事。

话说邮递员科尔巴巴先生干他送信的这个工作干厌了：他说邮递员得没完没了地走来走去，东奔西跑，左转右转，整天忙忙碌碌，鞋掌走破了，鞋跟走坏了；每天要走二万九千七百三十五步，其中要上下八千二百四十九级楼梯；送的老是些印刷品、汇票和一些微不足道的东西，它们能给人什么快乐呢；再说邮局又是个不舒适不愉快的地方，那儿一点儿趣味也没有。科尔巴巴先生就是这样拼命地埋怨他这个送信行当的。有一回，他在邮局里闷闷不乐地坐在火炉旁边，坐着坐着他就睡着了，也没听到敲六点钟。六点钟一敲，邮局的门就锁上，所有的邮局职员和邮递员全都各自回了家，光剩下科尔巴巴先生一个人给锁在里面睡他的大觉。

靠近半夜的时候，他给一阵西西沙沙的声音吵醒了，那声音听着像是老鼠在地上乱跑。科尔巴巴先生心里想：“哈哈，我们这儿也有老鼠，得放上个老鼠笼才行。”可他一看，根本不是老鼠，却是这儿邮局里的家神。他们是些长着大胡子的小人，个子只有小鸡、松鼠或者野兔那么大，可每个人头上戴一顶邮递员帽子，也和真正的邮递员一样披一个斗篷，——真是不折不扣的邮递员。“嘻，瞧你们这些小鬼怪！”科尔巴巴先生心里这样想，可嘴唇一动也没动，没出声，免得惊动了这些家神。只见他们当中有一个把他科尔巴巴早晨要送的信叠在一起；第二个分邮件；第三个称邮包，在它们

请勿
抽烟

